

*Materiál rakouské Arbeiterkammer přeložte pro české Hospodářské noviny a jejich právní rubriku.*

Die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber wollen sich mit Konkurrenzklauseln absichern, dass sie nicht durch den Abgang eines Mitarbeiters/einer Mitarbeiterin Geschäft, Kundschaften und somit Einkommen verlieren.

Zaměstnavatelé a zaměstnavatelky se chtějí podpisem konkurenční doložky **zajistit**, že kvůli odchodu svého zaměstnance či zaměstnankyně nepřijdou o zakázky a zákazníky a tím i o své příjmy.

Es gibt Fälle, wo die Konkurrenz nicht so groß ist und Konkurrenzklausel eher wie eine Schikane wirkt.

Existují případy, kdy konkurence není tak velká/vysoká a konkurenční doložky pak působí spíše jako šikana.

Häufig kommen Konkurrenzklauseln bei **Beschäftigten** im **Außendienst** vor, etwa bei Versicherungen.

Konkurenční doložky se často podepisují při **povoláních** vykonávaných v terénu, například s agenty v pojišťovnách.

Hier steht offenbar die Furcht im Raum, dass ein Mitarbeiter/eine Mitarbeiterin seine Kundinnen und Kunden zur Konkurrenz mitnimmt.

**Zde jsou cítit obavy**, že zaměstnanec/zaměstnankyně **odvede** své zákazníky ke konkurenci.

Die Konkurrenzklausel gilt nur, wenn der/die Betroffene mindestens 2150 Euro brutto 14mal pro Jahr (inklusive Überstundenentgelte, Provisionen etc.) verdient.

Konkurenční doložka je platná jen v případě, když zaměstnanec/zaměstnankyně 14 krát do roka vydělá minimálně 2150 euro (včetně proplacení přesčasů, provizí atd.)

In der Regel kann der ehemalige Arbeitgeber/die ehemalige Arbeitgeberin Schadenersatz oder eine **allenfalls** vereinbarte Konventionalstrafe verlangen, wobei der Richter/die Richterin aber ein **Mäßigungsrecht** hat.

Bývalý zaměstnavatel/ka může zpravidla požadovat náhradu škody nebo eventuálně /případně dohodnutou smluvní pokutu, avšak soudce má právo na její zmírnění.

Die Beschränkung der Erwerbstätigkeit kann je nach Gestaltung der Konkurrenzklausel künftige unselbständige Tätigkeiten des Angestellten in einem anderen Unternehmen und/oder die Tätigkeit als Unternehmer selbst umfassen.

Omezení výdělečné činnosti se **podle znění konkurenční doložky** může dotknout i budoucí **závislé činnosti** zaměstnance/zaměstnankyně u jiné společnosti a/nebo jeho samostatné činnosti jako podnikatele/podnikatelky.

Die in der Konkurrenzklausel enthaltene Beschränkung der Erwerbstätigkeit darf sich nur auf den **Geschäftszweig des Betriebes** beziehen und die Dauer eines Jahres nicht übersteigen.

Omezení výdělečné činnosti uvedené v konkurenční doložce se smí vztahovat pouze na **odvětví podnikání** dané společnosti a nesmí přesáhnout dobu jednoho roku.

175 slov Samé drobnosti jako slovosled, elize (běžná v mluveném projevu), jen „ujistit“ mě překvapilo. ZM